



HET STOELSTRAETJE.

Het straetje dat wy op onze plaet van de zyde der Zwarte-Zustersstraet hebben afgebeeld, loopt aen de overzyde in de Zirkstraet uit. Het schynt zynen huidigen naem ontleend te hebben van een daerin gelegen huis, *het stoeltjen*. Maer vroeger, en wel tot in de helft der XVI^e eeuw, werd het *Osten Hongerstraet* genaemd, naer zekeren *Osten van Doorne* (Deurne), bygenaemd *de Hongere*. Die *Osten* zou dus wel een Honger of Hongaer kunnen geweest zyn, die in dit steegje zyne wooning of eigendom had. Zelfs nog in het begin der XVII^e eeuw heet het *Joos Hoens-* of *Ottens de Hongerstraetken*. Of nu *Joos*, *Osten* en *Otten* verschillende schryfwyzen van den zelfden naem zyn, dit laten wy den lezer over te beslissen. Wat het byvoegelyke *Hoens* betreft, die komt ons voor eene samentrekking van het vroegere *Honger* te zyn. Zekere Mattheus Osten komt voor in eene kwitancie door den Amptman van Antwerpen der stede van Mechelen gegeven in den jare 1393, voor aendeel in het graven der Borchgracht.

Het steegje, hoe onbeduidend ook, hebben wy in onze verzameling opgenomen als een der typen die het aenzien van het oude Antwerpen kenmerken.



Het Stoelstraatje, ook eens "Kost en Hongerstraetken", een wenk naar dezelfde Osten den Hongere, geeft alleen nog maar een flauw idee hoe een middel-eeuwse straat organisch groeide en niet op een tekenplank getrokken werd. Dit is zijn voornaamste charme, want houten gevels zijn er niet meer te genieten. Tenzij men de reconstructie als een houten gevel wil aanvaarden. Daar is wat goede wil voor nodig wanneer men de authentieke gekend heeft.

Voor een originele Antwerpse houten gevel, komende van een binnenkoer aan de Zwartzusterstraat, moeten we naar Bokrijk. Hij staat daar mistroostig tussen de dennen. Was dit het alternatief om hem te redden? We vragen het ons af.

LA RUE DE LA CHAISE.

Cette ruelle dont nous donnons l'aspect du côté de la rue des Sœurs Noires, aboutit à la rue Zirk. Anciennement on l'appelait *Osten-Hongerstrate* et paraît avoir pris son nom actuel d'une maison nommée *Het Stoeltjen* (la Chaise). Son nom primitif lui vint d'un certain *Osten van Doerne* (Deurne), surnommé *de Hongere*, qui y avait sa demeure. L'adjectif semble indiquer que notre *Osten* était Hongrois de nation ou du moins d'origine. Au commencement du XVII^e siècle on écrivait indifféremment *Joos Hoens* ou *Ottens de Hongerstræctken*. Nous laissons au lecteur de juger de la similitude qui peut exister entre les noms *Joos*, *Osten* et *Otten*. Quant à l'orthographe de *Hoens* elle résulte évidemment du primitif *Hongere*. Nous trouvons un certain Mathieu Osten mentionné dans une quittance donné par l'Amman d'Anvers à la ville de Malines en 1393 pour la part que celle-ci avait payée dans le creusement des fossés du Bourg d'Anvers.

Nous avons donné la vue de cette ruelle, qui peut paraître de peu d'importance, comme un des types qui caractérisent l'aspect de notre ville au XVI^e siècle.



La Stoelstraatje (Ruelle de la Chaise) appelée parfois aussi "Kost en Hongerstræctken" (littéralement ruelle de la nourriture et de la faim) une corruption de *Osten den Hongere*, (*Osten le Hongrois*). Elle ne donne qu'une faible idée de la façon dont, au moyen-âge, une rue se formait sans être au préalable tracée sur un plan. C'est son charme principal car on ne peut plus jouir de la vue de ses façades de bois, sauf si on accepte une façade reconstituée. Il y faut quelque bonne volonté quand on a connu les authentiques. Pour voir une façade de bois anversoise d'origine il faut aller à Bokrijk, elle provient d'une cour intérieure de la rue des Sœurs Noires. Elle se trouve là, désolée parmi les pins. Etait-ce la bonne façon de la sauver? Nous nous le demandons.

Stoelstraatje, linking Zwartzusterstraat and Zirkstraat, is supposed to have taken its name from the owner of a house that used to be there, Osten van Deurne, also called the Hungarian. It is another of those popular corruptions of a name that occur so frequently in Antwerp. The name of Mathias Osten can be found on a receipt dating from 1393, that proves his taking part in the digging of Burchgracht (= the ditch around the Fortress). Linnig immortalised it as a street, typical of the look of old Antwerp.

Stoelstraatje only gives one a feeble impression of the way a medieval street developed; it certainly was not planned on a drawing-board! Today this is its biggest charm for there are no more wooden façades to be admired there. Unless one accepts the reconstructed one. Plenty of good will is required for this when one has known the authentic façade and one is now asked to take for granted the pseudo-Swiss cottage that came in its place. For a look at an original wooden façade from Antwerp, taken from a house in a court-yard in Zwartzusterstraat, we have to go to the Museum in Bokrijk, Limburg, where it stands forlornly by itself amidst the pine-trees.

Die kleine Stoelstraat, welche die Zirkstraat mit der Zwartzustersstraat verbindet, soll ihren Namen dem Inhaber des dort gelegenen Hauses Osten van Deurne mit dem Beinamen der Hongere (Ungar) zu verdanken haben. Man findet den Namen Matias Osten auf einer Quittung aus dem Jahre 1393, aus der seine Betätigung an den Ausgrabungen des Burggrabens ersichtlich ist. Linnig verewigte die kleine Straße, die so typisch für Alt-Antwerpen war.

Die Stoelstraat, manchmal auch "Kosten und Hungersträßchen" geheißen, ein Fingerzeig auf denselben Osten den Hongere, gibt nur noch in etwa eine Idee, wie eine mittelalterliche Straße organisch wuchs und nicht auf dem Reißbrett entstand. Dies ist das Eigentümlichste an dieser Straße; denn an Holzgiebeln kann sich niemand mehr erfreuen. Vielleicht könnte die Neukonstruktion als Holzgiebel angesehen werden, wofür guter Wille nötig wäre für jeden, der den ursprünglichen Giebel gekannt hat, und der bereit ist, seinen Frieden mit dem jetzigen Pseudo-Schweizer-Chalet zu schließen.

Wollen wir einen original-Antwerpener Holzgiebel sehen, müssen wir zum Freilichtmuseum Bokrijk fahren. Dort steht einer traurig zwischen den Tannen, der aus einem Innenhof an der Zwartzusterstraat stammt.